

经典对话录

琉善被誉为“古希腊的伏尔泰”

他对古希腊罗马晚期社会生活和精神世界的尖锐嘲讽

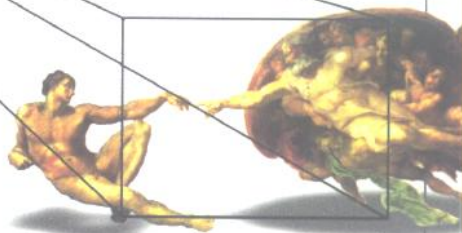
给今人仍然带来无穷的乐趣和回味

被盘问的宙斯

〔古希腊〕琉善著

罗念生
陈洪文
王焕生 译

西安出版社



经典对话录

西安出版社



罗念生 陈洪文 王焕生 译
「古希腊」琉 善 著

被盘问的宙斯

BEI PAN WEN DE ZHOU SI

本书根据勒布古典丛书
《琉善全集》希腊文本译出

经典对话录
被盘问的宙斯

著 者：〔古希腊〕琉善 著 罗念生等 译

出版发行：西安出版社

社 址：西安市长安北路 34 号

电 话：(029) 5234426 5253740

邮政编码：710061

印 刷：空军西安印刷厂

开 本：850×1168 1/32

印 张：6.625

字 数：146 千字

版 次：1998 年 10 月第 1 版

1998 年 10 月第 1 次印刷

印 数：1—6,000

ISBN 7-80594-508-X/B·7

定 价：8.50 元

△本书如有缺页、误装，请寄回另换。

总序

吕同六

近几年，偷闲阅读和翻译了一些散文，也写了点相关的序跋之类的文字。不晓得什么缘故，很多次都忽然想起了对话录，想起了它独具的品位，它的兴盛和衰落。

对话录，作为一种文体，古希腊、罗马时代就显出繁荣的景象。色诺芬、琉善、西塞罗，尤其是柏拉图，都是这种文体应用自如的高手。柏拉图这位学识渊博、才华冠世的大思想家，喜爱用对话体写作，在皇皇巨著《理想国》和三十六篇采用对话体的力作中，以苏格拉底代表他自己，同谈话的对方就特定的命题展开辩论，借用提问、推理、诱导等方式，一问一答，由近及远，以浅喻深，循序渐进，达到作者预先设计的思辨的结果。

柏拉图的对话录，写对话双方不同观点的对立与冲突，前后铺垫照应，中间顿挫跌宕，真可谓淋漓尽致，一击数鸣，而

且文辞生动，耐人回味，熔戏剧性和哲理性于一炉。柏拉图的对话录，成为一种独特的文体，无疑是对古希腊文学和西方文学的一大贡献。

文艺复兴运动是一个思想最为活跃、开放，文学艺术最为昌盛、多姿的时代，它也给对话录带来了空前的繁荣。翻开这一时期意大利文学大师们的作品，对话录俯拾皆是。抒情诗人彼特拉克的《秘密》，集诗人、画家、建筑师、数学家于一身的阿尔贝蒂的《论家庭》，人文主义者卡斯蒂里奥尼的《侍臣论》，大诗人塔索的《解放了的耶路撒冷的辩护》，哲学家、诗人布鲁诺的《论英雄激情》，思想家康帕内拉的《太阳城》等等，无不采用对话录的样式。这成了那个时代散文作家们趋之若鹜的一种时尚，或者借用时下流行的说法，成了文艺复兴时期一道亮丽的风景。

同古希腊、罗马对话录比较，文艺复兴时期的对话体作品显得更加紧凑，命题集中，论证透辟。阿尔贝蒂所写的伦理作品《论家庭》的旨趣在于，宣扬人应当智育与体育全面发展，弘扬人文主义关于和谐、全面发展的人的理想。作者挥动一杆羽笔，把双方的话语全聚焦于这一命题，然后在面对面的论战中，像剥笋似的，层层剖析，环环相扣，步步深入。作家们在这种文体中似乎找到了摆脱冗长、乏味的说教，表现其新颖的思想和超群的智慧的最佳载体。雄辩和激情在这里发挥到了极致，在达到透辟地论证的旨趣的同时，又平添了引人入胜的吸引力。

文艺复兴运动衰落之后，费讷隆当是对话体文学的一位重要代表。这位当过大主教的法国教育家、作家，写出了两部很

有特色的作品《论雄辩》《亡灵对话录》。他提出的雄辩的宗旨是给人教育和使人变得更优秀的主张，他阐发的演说艺术的原则，演说艺术与哲学的关系，他对浮夸文风的批评，对专制主义的抨击，都极具个性和力度，是对西方对话体文学宝库的新奉献。在这位被誉为古典主义最后一位代表的作品里，已可见出启蒙主义思想的闪光。

19世纪，是意大利文学中对话录文体的又一繁荣时期。莱奥帕尔迪，这位被誉为但丁、彼特拉克之后最优秀的诗人，也是一位卓越的散文家。他写的对话体散文集《道德小品》，开了这一文体的新生面。莱奥帕尔迪生活在民族复兴运动跌入低谷的封建复辟时期。崇尚理性，同社会逆境的剧烈碰撞，赋予他的对话录以时代的声光色相。《道德小品》里的二十多篇散文，正是这位抒写时代与个人痛苦的浪漫主义诗人心灵世界的充分表露，抒情的诗意、明理的思辨交相辉映。

对话体的应用并不止于散文，它也被一些小说家所青睐。法国作家狄德罗就一连写了两部对话体小说《拉摩的侄儿》《宿命论者雅克和他的主人》。在《拉摩的侄儿》中，作者借助“我”和拉摩的侄儿在咖啡馆里进行的辩论，揭示社会矛盾，宣传启蒙思想。对话双方的言谈，既针锋相对，又相辅相成，多侧面、多层次地表达了启蒙主义者狄德罗的理念，灵动地勾画了主人公独特的精神面貌。这部对话体小说以它特有的辩证性深受马克思、恩格斯的喜爱。

在当代文学中，采用对话录文体的作家已不多见。不过，意大利作家莫拉维亚却是一位得心应手地应用对话体的高手。他发表于1978年的长篇小说《内心生活》，凡408页，全部用



女主人公德西黛里娅同作者“我”的对话写成。小说以1968年席卷西欧的学生造反运动为背景，通过作者“我”的提问，德西黛里娅的叙述，一表一里，循环推进，鲜活地描绘了一个反叛家庭、反叛社会、反叛一切既成的价值观念和伦理道德的女青年的自画像。她的“内心生活”，正是大动荡时代“社会生活”的写照。小说对话体的又一妙处在于，它似乎向读者揭示，这一切并非作家在讲她的故事，而是女青年在作发自内心的坦白，从而突出了话语主体形象的真实性和普遍性。

两年以后，莫拉维亚又一次返回对话体。当时他出版了一部文集，其中一篇对话录，系莫拉维亚同罗马大学五名大学生的对话。双方围绕意大利的社会、意识形态和学生运动，展开辩论，唇枪舌剑，各抒己见，尖锐、坦率，而文章的题目，更是既叫人心头悸动，又难以摆脱诱惑：《审判莫拉维亚》。

如今，对话体遭到了冷落。时代变了，要重视对话录的辉煌，自然不太现实。但是，每当阅读古今外国文学大家熠熠生辉的对话体作品，便难免生出感慨。而每当看到今日风靡于荧屏的形形色色的电视辩论大赛的盛况，便又不禁萌生这样的想法：这种以正方、反方的形式展开的辩论，不正是古老的对话体文学作品在最流行的大众媒体上的翻版吗？

看来，对话录并未丧失生命力。对于今日之读者，对话体作品依然提供着难以替代的思想认识价值、文学价值和审美价值，而对于今日之作家、批评家，对话录依然应当是他们驰骋文坛运用的一种精良兵器。

因此，当西安出版社以令人称道的学术眼光，提出选题，邀请我主编“经典对话录”丛书，我欣然允诺。丛书选收了六

位作家，上自古典时代，下迄 19 世纪，涵盖古希腊、罗马、意大利和法国；所有作品，均从原文译出。应该说，这样的规模，实在是挂一漏万，难以囊括众多的珠玑之作，小说创作也未能顾及；如果读者能借此窥见经典对话体作品之一斑，编者、译者和出版者也因此可聊以自慰了。

○经典对话

“古希腊的伏尔泰”——琉善

王焕生

琉善又译卢齐安或卢基阿努斯。他是一位出色的讽刺散文作家，在公元2世纪的古希腊晚期文学中占有重要地位。

后人对琉善的生平知道得不甚确切。他的生平材料主要见于他自己的作品，如《梦或琉善的生平》等，此外还有其他作家提供的少数材料。琉善约于公元120—125年间出生于叙利亚北部的萨莫萨塔。萨莫萨塔是一个古老的城市，不大的科马革纳王国的首府，位于幼发拉底河畔，扼小亚细亚和伊朗之间的交通要冲，商业发达。科马革纳王国在公元1世纪时失去独立，成为罗马叙利亚行省的一部分，因而琉善属罗马帝国东部行省人。琉善自称是叙利亚人，但有人认为他是亚述人，因为他小时候只懂亚述语。琉善的父亲是一个手工业者，家境可能

比较贫寒，因而琉善小时候不得不辍学学习手工艺。他的舅舅是个石雕匠，他从学之。他不小心凿碎了石块，受到舅舅的责罚而回家。

此后他离家出行，到过以弗所、斯弥尔纳等小亚细亚西部的伊奥尼亚城市，学习希腊语和修辞学。在古代希腊兴盛一时的演说随着城邦民主制的衰落当时也已衰落，修辞学成为学校的教学科目，主要是就一些脱离现实生活的虚拟题目，如谴责暴君、称赞英雄等，进行演说练习。修辞学家或代人撰写诉状，或公开朗诵自己的作品，获得报酬。琉善离开伊奥尼亚后起初去到叙利亚首府安条克，主要靠代人撰写诉状，维持生计。后来他作为游荡修辞学家，去过意大利、高卢、马其顿，参加过奥林匹亚修辞学家朗诵竞赛，在雅典停留一段时间后回到故乡。60年代中期，他举家迁往雅典。也就是在这一时期，他自称“40岁时对修辞学感到厌倦”，改学哲学。他在罗马期间曾经结识柏拉图派哲学家尼格里努斯，此人对他献身哲学显然产生了不小影响，以求借助哲学达到普遍平等。从这时起他的文学创作进入了旺盛时期。后来他去到埃及，成为罗马国家的司法官员，收入颇丰，使他对自已的境遇感到满足。这种生活与他以前奉行的哲学思想是相矛盾的，对此他解释说，这种报酬不是从个人那里获得的，而是从皇帝那里获得的，二者是不一样的。他甚至对未来充满希望，希望自己能被委任管理某个地区，或者被授命担任其他国家职务。关于琉善此后的情况我们一无所知。他显然卒于公元180年之后到公元2世纪末这个期间。基督教作家称琉善最后是被狗咬死的。他们对其他批判过宗教的作家也有过类似的说法，因此这显然是出于宗教偏

见而作的一种杜撰。

琉善创作旺盛时期正值罗马皇帝马尔库斯·奥勒利乌斯统治时期（公元161—180年在位）。公元1—2世纪统称罗马和平时期，这就是罗马经历了数十年的内战之后，终于由共和制转变为帝制，贵族共和派与皇帝专制的斗争以前者的失败告终，帝制得到巩固，国内暂时获得稳定。但是在这时期，在帝国内部生活方面并不完全平静，古典奴隶制度已经开始衰落，奴隶主和奴隶之间的矛盾尖锐化，新的生产关系——隶农制开始流行，贫富更为悬殊。这一时期的精神生活空虚，各种哲学流派纷呈，唯心主义泛滥，哲学家或者简单地成为学校教师以挣钱餬口，或者直接接受富人豢养。旧有的宗教已经衰落，基督教兴起，且已逐渐由奴隶和普通劳动者的宗教而为统治阶级所利用，各种巫术、迷信观念流行。琉善就是在这种社会环境中成长的，作为修辞学家的长期漫游丰富了他的生活阅历，也影响了他的创作。

在琉善的名下传有八十四篇作品，一般认为，其中约有七十篇左右真正是琉善的作品。我们很难确定这些作品的具体写作时间，不过从内容和风格看，他的创作基本经历了一个与作者本人的生活道路相对应的发展过程，这就是由修辞式作品向宗教哲学批判的过渡和发展。琉善的作品的篇幅一般都不长，且多为对话体。对话体文学形式在古希腊历史悠久。苏格拉底、柏拉图主要把对话体用于哲学论辩，形成特有的苏格拉底式辩驳。在琉善看来，以往这种文学形式是一种崇高的形式，他则使之与喜剧相结合，赋予它喜剧性讽刺风格，使其成为一种接近于普通民众的文学形式，用来对社会生活进行批判，嘲

讽社会生活中的丑恶。琉善对他生活的时代持严厉的批判态度。他的批判涉及到社会制度和物质生活方面，批判社会的不公平，财富的不均，不过琉善的批判更多的是在精神生活方面，以对当时的宗教和哲学进行批判为主。

琉善的宗教批判首先集中在对传统的奥林波斯宗教的嘲讽。古希腊人创造的神的世俗特色使得奥林波斯神本来便不太威严，奥林波斯神存在的思想基础的动摇更使这种宗教观念失去了神圣色彩，从而成为新时期的进步思想挖苦、嘲讽的对象。琉善的宗教批判的一个重要特点是否定神的存在。神是人创造的，建筑在虚构基础上的神的观念是经不起深究和严格推敲的，琉善正是主要从揭露宗教观念中的各种矛盾和宗教观念与现实生活之间的矛盾来否定神的存在。这一点在他的《被盘问的宙斯》《演悲剧的宙斯》《神的对话》等作品中表现得尤为明显，社会生活中的不公正现象本身便是对存在主宰人类生活的公正的神这种观念的有力讽刺，神的观念本身的混乱则是一种明显的自我否定。《演悲剧的宙斯》中介绍了有神论者和无神论者的争论场面，有神论者在无神论者批驳下理屈词穷，最后不得不借助三段论法来肯定自己的观点。这个三段论法是：如果有祭坛，那就是有神；现在有祭坛；既然有祭坛，那就是有神。难怪面对这一人间关于神的争论，连宙斯对自己的继续存在也感到岌岌可危。难怪马克思说：在埃斯库罗斯的《被缚的普罗米修斯》里悲剧式地受到一次致命伤的希腊众神在琉善的《对话》中又喜剧式地重死了一次（《〈黑格尔法哲学批判〉导言》）。从否定一切宗教迷信观念角度出发，琉善对新起的基督教也持批评态度，《佩雷格林之死》就是对基督教的有力评

击,《亚历山大——假预言者》则对当时流行的迷信、巫术现象作了有力揭露和嘲讽。

琉善放弃修辞学之后,认真研究过哲学,不过他并没有成为职业哲学家,而是对各个哲学流派持批评态度。琉善对各个哲学流派的批判集中在《出售哲学》等文中,令他最尖锐批评的是斯多葛派,他对学园派和逍遥派哲学也持嘲弄态度,他甚至对德谟克利特和伊壁鸠鲁派的原子论也没有放过。他的这种广泛的批评和嘲讽令人颇难理解,因而甚至使人认为他是一位虚无主义者。我们可以看到昔尼克派对琉善的影响,但他始终没有直接肯定某一个哲学派别。他在《还阳人——钓鱼人》中借哲学之口表达了自己对批评的看法:“尽管在酒神节我从喜剧那里听到了那么厉害的辱骂,但我还是把她当做朋友,没有控告她,也没有去责备她,而是允许她开节日里的公平的、常有的玩笑。我知道那种玩笑没有什么害处;相反,美的东西像炼过的金子一样锻造提纯,会更加闪烁,更加耀眼。”他抨击的是虚伪、谬误,憎恨的是吹牛家、骗子、撒谎者、傲慢的人和其他各种各样的坏蛋。他也会爱,爱真、爱美、爱直率,但是在他看来,值得这样去爱的人实在太少。他认为真理是存在的,只是不存在于当代哲学家们那里;真理是可以达到的,只是需要认真地去追寻,需要敏锐的智慧,准确的、不偏不倚的思考。琉善理解古代各种哲学流派的意义,看出了自己时代哲学的危机,他追求的哲学是一种能使人停止互相侮辱和使用暴力、抛弃野兽般生活、注重追求真理、较为和平地生存的哲学(《逃跑的奴隶》)。主要反映被压迫的贫苦劳动阶层的人们的生活追求的昔尼克派哲学显然更接近于他的哲学理想。

琉善这位“古希腊的伏尔泰”以一位杰出的讽刺作家的身份享誉后世。他对古希腊罗马晚期社会生活的精神世界的尖锐嘲讽给今人仍然带来无穷的乐趣和回味。

1998年6月

目 录

1 / “古希腊的伏尔泰”——琉善	王焕生
1 / 伊卡洛墨尼波斯——云上人	
27 / 摆渡——僭主	
49 / 卡戎——观察者	
72 / 出售哲学	
97 / 还阳者——钓鱼人	
129 / 被盘问的宙斯	
142 / 普罗米修斯	
153 / 演悲剧的宙斯	
189 / 神的会议	

○经典对话

伊卡洛墨尼波斯^①——云上人

墨尼波斯：是啊，从大地到月亮，我的第一个驿程^②，是三千斯塔狄翁^③；从月亮向上到太阳，大约五百帕刺珊革斯^④；再上去，从太阳到天界和宙斯^⑤的卫城，矫捷的鹰也得飞一天。

① 伊卡洛墨尼波斯是由“伊卡洛斯”和“墨尼波斯”两个名字组成的复合词。伊卡洛斯是匠人代达罗斯的儿子。代达罗斯在克里特岛遭到囚禁，便用蜡把鸟类的羽毛粘在自己和儿子的身上，以便从空中飞走。伊卡洛斯飞得太高，蜡被太阳融化，羽毛脱落，因此跌到海里，这个海后来称为伊卡洛斯海（在小亚细亚西岸外）。墨尼波斯是公元前3世纪人，为昔尼克派（一译“犬儒派”）哲学家。

② “驿程”本是古波斯路程名称，为小亚细亚与古波斯首都之间的快速大道的两驿站之间的距离。

③ 斯塔狄翁是古希腊的路程单位，合600古希腊尺，每希腊尺合30.7公分。

④ 帕刺珊革斯是古波斯的路程单位，每帕刺珊革斯合30斯塔狄翁。

⑤ 宙斯是克洛诺斯和瑞亚的儿子，为古希腊神话中最高的神。

友人：美乐女神^① 在上，墨尼波斯，请你告诉我，你为什么要学天文学家，轻声地计算数字呢？我一直跟在你后面，听你念叨着太阳、月亮，用外国口音说着“驿程”和“帕刺珊革斯”这些粗鲁的词儿。

墨尼波斯：朋友，你如果觉得我说的是天上虚无缥缈的事情，也请不要大惊小怪，因为我真是在统计我最近一次旅行的路程呢。

友人：朋友，难道你跟腓尼基人^② 一样，是凭星宿确定航程的吗？

墨尼波斯：那倒不是，我是真的在星宿间旅行。

友人：赫利克勒斯呀^③！如果你是昏昏沉沉睡了许多帕刺珊革斯，你说的就无非是个漫长的梦罢了。

墨尼波斯：朋友，你以为我讲的是梦吗？我是刚从宙斯那里回来呀！

友人：你说什么？难道我面前的墨尼波斯是从天而降，自云端下凡的？

墨尼波斯：是的，今天我刚从赫赫有名的宙斯那里回来，在那里耳闻目睹了许多怪事。你不信，我更高兴，因为这说明

① “美乐女神”是司美丽与欢乐的女神，共三位。

② 腓尼基人居住在地中海东岸，善于航海，观察天象。

③ 赫利克勒斯是宙斯和迈锡尼的巴赛勒斯厄勒克特律翁的女儿阿尔克墨涅（忒拜的巴赛勒斯安菲特律翁的妻子）的儿子，为著名的希腊英雄，力大无比。他的名字常用作惊叹语。巴赛勒斯是古希腊部落组织中的军事首长，兼有审判和祭祀的权力。在奴隶制阶级社会中，这个词的意思转变为“国王”。这个词在本书中通常指“首领”。